



LA VIDA NUEVA



FORT CHAFFEE, ARKANSAS

VIERNES, 5 DE JUNIO DE 1981

NUMERO 226



GRUPO DRAMATICO CUBANO

CUBAN THEATER ARTS GROUP

Por: Carlos Lizárraga

Todo el contenido del concepto clásico griego expresado con el vocablo "agon" bulle, sin que ellos lo sospechan, en cada uno de los refugiados cubanos.

La agonía cubana, buscando exteriorizarse de cualquier manera por medio de la acción de los refugiados: El pintor que nunca antes lo fue y que ahora vuelca sobre un lienzo la imagen de su nostalgia de Cuba; el otro, que nunca tuvo entre

The entirety of the classic Greek concept expressed with the word "agon" stirs unsuspectingly within each of the Cuban refugees.

The Cuban agony, waiting to be expressed: any way, through the refugees' actions: the painter who never before was and who now splashes his nostalgic recollections of Cuba onto canvas; another, who never before had a musical instrument in his hands and who we suddenly see pull

continúa en la sig. pág.

continue on next page

sus manos un instrumento musical y súbitamente lo vemos arrancando melodías a una guitarra, a una trompeta; otro, con un bajo nivel de educación, que nada sabe de métrica, que no es capaz de identificar y distinguir un soneto de una décima, transmutando en bardo repentista para no ser ahogado por su angustia de desterrado; el anciano que pasa las horas sentado con la mirada perdida en un horizonte de recuerdos acerca de lo que fue y ya no será jamás; la joven madre que cuando siente aletear sobre su cabeza los negros cuervos de la vida bajo el comunismo, aprieta contra su seno al fruto de sus entrañas y le piensa una vida distinta a lo que fue la suya...

Y ahora, también, el "agon" cubano encontrando vehículo de expresión en el drama teatral cuando un grupo de refugiados se dispusieron a ser dignos receptores de las ideas del "puerto-cubano" Luis Acosta, también agónico por la problemática cubana (tal vez por aquello de que "Cuba y Puerto Rico son..."); problemática que ha trascendido todas las fronteras para hacerse universal.

"Para mí ha sido un impacto tremendo, estremecedor, ver a los cubanos tratando de preservar de toda contaminación sus valores ancestrales; defendiendo su herencia cultural, sus expresiones lingüísticas que, por cierto, son una manifestación de su condición de marginados en aquella sociedad severamente estratificada, viéndose obligados a burlar los 'escuchas' policíacos utilizando un lenguaje críptico inteligible solamente por ellos..."

En estos términos fue que se desarrolló nuestra charla con Luis Acosta en relación con el

ing melodies from a guitar, or a trumpet; another, with little formal education who knows nothing about poetry, who couldn't identify or distinguish between a sonnet and a ten-verse stanza, transformed into an improvisational poet so as not to drown in his anguish of being in exile; the old man who passes the time, seated, with his gaze lost in a horizon of memories of what once was and will never be again; the young mother who when she feels the black crows of life under communism fly over her head, presses her offspring to her bosom and wishes him a different life than the one she had...

And now, also, the Cuban "agon" finding a means of expression in theater arts - when a group of refugees prepared themselves as worthy recipients of the ideas of the "Puerto-Cuban" Luis Acosta, also feeling the Cubans' agony (maybe due to that idea that "Cuba and Puerto Rico are..."); an agony which has transcended all borders to become universal.

"For me it has had a tremendous impact to see the Cubans trying to guard their ancestral values from any contamination; defending their cultural inheritance, their linguistic expressions which, for sure, are a manifestation of their specification as outcasts in that severely stratified society, where they found themselves forced to ridicule the police-like 'listeners' using a cryptic language decipherable only by them..."

In this way our chat with Luis Acosta unfolded, speaking about the Cuban Theater Arts Group, to which name its members wanted to add "Luis"! Mr. Acosta continued, "The Cubans' capacity for dramatic expression, spontaneous, congen-



continúa en la sig. pag.

continue on next page

Continuación -

Grupo Dramático Cubano, a cuyo nombre sus integrantes querían agregarle "de Luis", quien continuó diciendo: "La capacidad de expresión dramática de los cubanos, espontánea, congénita podría decirse; la plasticidad de sus movimientos, me hicieron pensar que se podrían aprovechar en la ejecución de un trabajo capaz de mostrarles nuevos caminos de vida en este país..."

Así nació el Grupo Dramático Cubano, integrado por 22 personas, al frente de las cuales está Francisco Evelio Larraude. Larraude ha escrito un libreto teatral basado en sus experiencias personales en Cuba y ahora en los Estados Unidos, el cual piensan montarlo inmediatamente.

"Estamos dando los primeros pasos; nos estamos organizando y evaluando el potencial artístico de cada uno de nosotros", explica Luis Acosta. "Disciplina, estudio y una estrecha unión e identidad de propósitos son los elementos que cohesionan al grupo".

Estos jóvenes cubanos han comenzado a trabajar en el difícil arte dramático con un gran entusiasmo y desde ya rechazan todo cuanto signifique improvisación. Paulatinamente van a ir incorporando a su trabajo nuevos elementos técnicos que enriquezca su actividad, porque al fin han encontrado el modo de expresión para su angustia..... el "agon" cubano fluyendo de su fuente.

Continuation -

ital, we could say; the elasticity of their movements, made me think that they could profit by carrying out a work capable of showing this country new roads of life..."

And so the Cuban Theater Arts Group was born, made up of 22 people, with Francisco Evelio Larraude at the head. Larraude has written a theatrical play based on his personal experiences in Cuba and now in the United States, the group is planning on putting it on very soon.

"We're taking the first steps; we're getting organized and evaluating the artistic potential of each member," Luis Acosta explains. "Discipline, studying, a tight relationship and identity of purpose are the elements which unite the group."

These young Cubans have begun to work at the difficult field of theater arts with great enthusiasm and since then they reject anything that has to do with improvisation. In time, they will incorporate new technical elements into their work to enrich their activity, because they have finally found the means of expressing their agony..... the Cuban "agon" flowing from its source.

+++++

LA IMPORTANCIA DE HABLAR INGLES

THE IMPORTANCE OF SPEAKING ENGLISH

Por: Carlos Lizárraga

Ireneo Valdez Peña (Eddy) trabaja en Chaffee desde agosto del año pasado; pero fue en octubre que comenzó a enseñarles inglés a los refugiados cubanos. Es natural de Texas, pero vive en Arkansas desde 1949, cuando sus padres, mexicano él y ella española, se radicaron en este estado. Es maestro de escuela secundaria y de escuela superior.

"Hay más tiempo que vida", dice Eddy, "y el inglés se aprende con el tiempo".

Eddy ha viajado por 35 estados de la Unión como promotor de ventas; ha estado en todas las grandes ciudades de la nación y su experiencia acerca de las mismas trata de transmitirlelas a sus alumnos cubanos, ya que muchos de ellos irán a radicarse en esas ciudades.

"Trato de enseñarles inglés en función de sus necesidades cotidianas", explica Eddy. "Les hablo de cómo es la vida en este país. Por ejemplo, en Norteamérica hay personas analfabetas y cuando ellas van a buscar trabajo, encuentran muchas dificultades para conseguirlo. A pesar

Ireneo Valdez Peña (Eddy) has been working at Chaffee since last August; but it was in October that he began to teach English to the Cuban refugees. He's a native of Texas, but has lived in Arkansas since 1949 when his parents, his father - Mexican, his mother - Spanish, decided to live in this state. He's a high school teacher as well as a junior college professor.

"We have more time than life," says Eddy, "and English is learned in time."

Eddy has travelled to 35 of this country's states as a sales promotor; he's been in all the large cities and he tries to convey these experiences to his Cuban students, as many of them may relocate in these cities.

"I try to teach them functional English for their daily needs," explains Eddy. "I tell them what life is like in this country. For example, in America there are illiterate people who, when they go to look for a job, find a great deal of difficulty finding one. In spite of the fact that they are American, they don't know their

continúa en la sig. pág.

continue on next page

de que son norteamericanos, no conocen su idioma; no pueden escribirlo ni leerlo. Lógicamente, es muy difícil que una persona ignorante de su propio idioma pueda ser contratada. Por eso es que insisto con los cubanos para que aprendan inglés, todo lo más posible, antes de que se marchen de Fort Chaffee, porque en la calle les va a resultar muy difícil. También les enseño que el gobierno ofrece la posibilidad de estudiar a quienes quieran hacerlo y que ellos deben aprovechar esta oportunidad para adquirir una buena educación".

Eddy ha mostrado durante toda su estancia en Fort Chaffee una seria responsabilidad acerca de los cubanos. Siempre ha estado en estrecho contacto con ellos, aconsejándolos y explicándoles todo cuanto ellos han querido saber.

"Los cubanos", dice Eddy, "no van a sufrir en los Estados Unidos. Ellos ya han sufrido en Cuba. Son inteligentes y trabajadores. No hay más que ver cómo de lo que nosotros desechamos, ellos hacen renuevos que luego utilizan y lo negocian. Los cubanos, en su mayoría, van a ser muy buenos como hombres de negocios en este país".

Así opina Ireneo de los cubanos con los que ha estado y está conviviendo en Fort Chaffee. Cuando los exhorta para que aprendan inglés, lo hace con la propia experiencia determinando su interés. "Yo comencé a aprender inglés a los nueve años de edad", dice y agrega: "Pasé por la experiencia de no hablar el idioma de este país y así comprendí LA IMPORTANCIA DE HABLAR INGLÉS".

own language; they can't read or write it. Logically, it's hard for a person such as this to find employment. It is for this reason that I insist on the Cubans learning as much English as possible before they leave Fort Chaffee because out in the street it'll prove very difficult to learn. I also teach them that the government offers the chance to study to anybody who wishes to do so and that they should take advantage of this opportunity to get a good education."

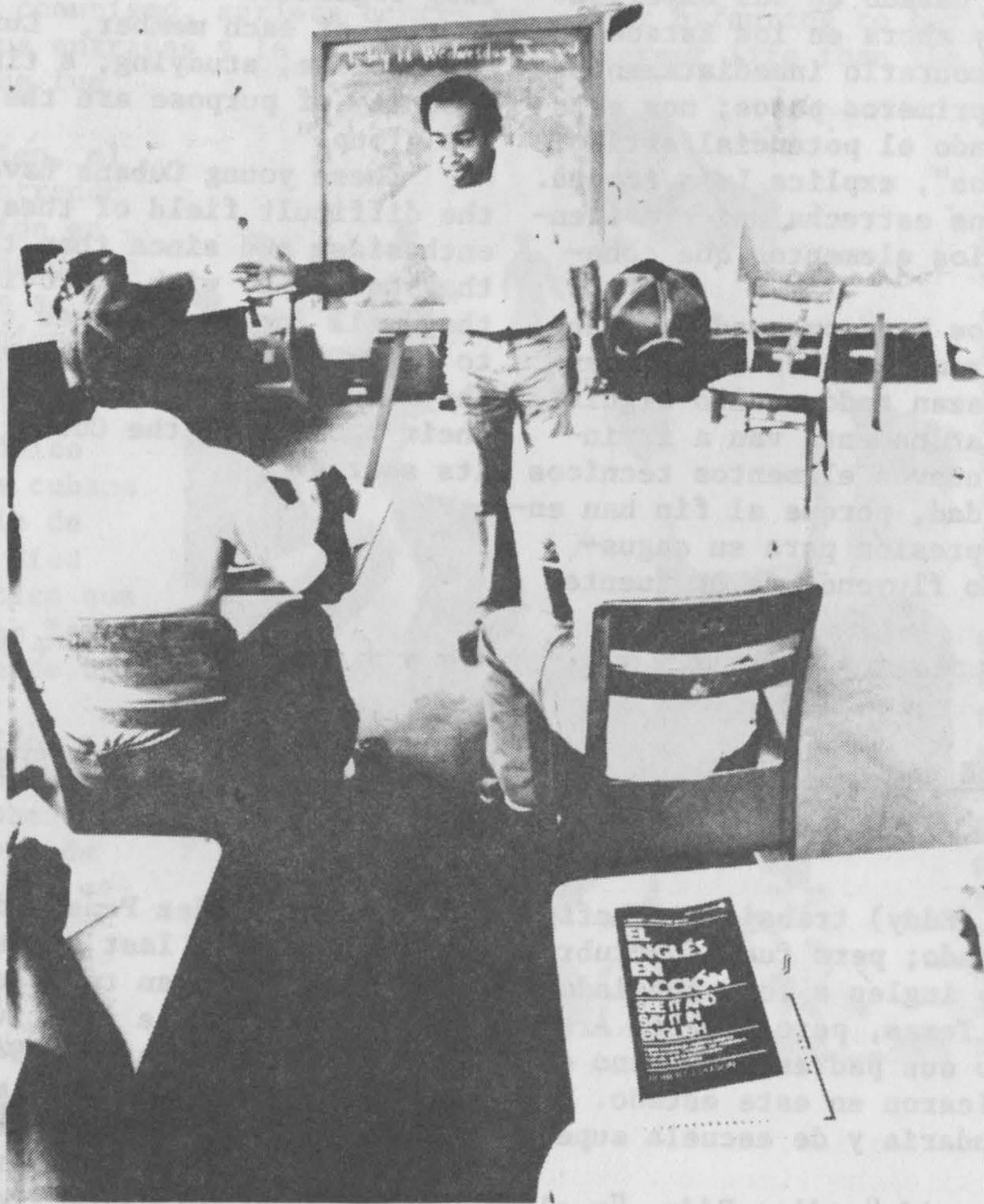
Eddy has shown a true sense of responsibility with the Cubans during his stay at Fort Chaffee. He has always been in close contact with them advising them and explaining everything they want to know.

"The Cubans," says Eddy, "aren't going to suffer in the U.S. They have already suffered in Cuba. They're intelligent and hard-working. Just look at how the things that we throw out, they renew them and later use them and sell them. The majority of the Cubans could be great businessmen in this country."

This is how Ireneo feels about the Cubans with whom he has been and still is at Fort Chaffee. When he urges them to learn English, he does

so with his own experience guiding his interests.

"I began to study English when I was nine years old," he says, and adds, "I went through the experience of not speaking the language of this country and I learned the IMPORTANCE OF SPEAKING ENGLISH."



Informamos a la población en general que a partir del lunes, 1ro de junio, el canal de T.V. que les trasmite en español ofrecerá un programa de NOTICIAS INTERNACIONALES, procedente en vivo desde Washington, D.C. Dicho noticiero saldrá de lunes a viernes, en el horario de las 6:30 P.M. a las 7:00 P.M.



UN CONSEJERO PARA LOS CUBANOS

A COUNSELOR FOR THE CUBANS

Por: Tom Alverson

Trabajar con seres humanos puede ser una experiencia muy remunerativa como afirmará el Dr. Gregory Macyke, psicólogo residente de la agencia voluntaria Conferencia Católica de Estados Unidos (USCC).

Dejando una posición estable con el Departamento de Educación de New York City, el Dr. Macyke vino a Fort Chaffee en octubre de 1980 para trabajar con el Programa de Profilaxis Para la Salud, (PHP). "Me enteré de que había una oportunidad de trabajar con la corporación PHP y decidí aprovecharla, venir para acá y hacer algo por los cubanos", expresa Macyke. El trabajo con el programa de PHP hasta febrero de 1981 cuando se trasladó para la USCC.

El Dr. Macyke, cubano también, salió de la isla en 1967 y como es psicólogo tiene una percepción especial acerca de los problemas de los refugiados cubanos. Dijo el doctor: "Conozco sus problemas porque algunos de ellos que se han relocalizado en la región donde yo vivía (New Jersey), encontraban tremendas dificultades en adaptarse al nuevo medio ambiente".

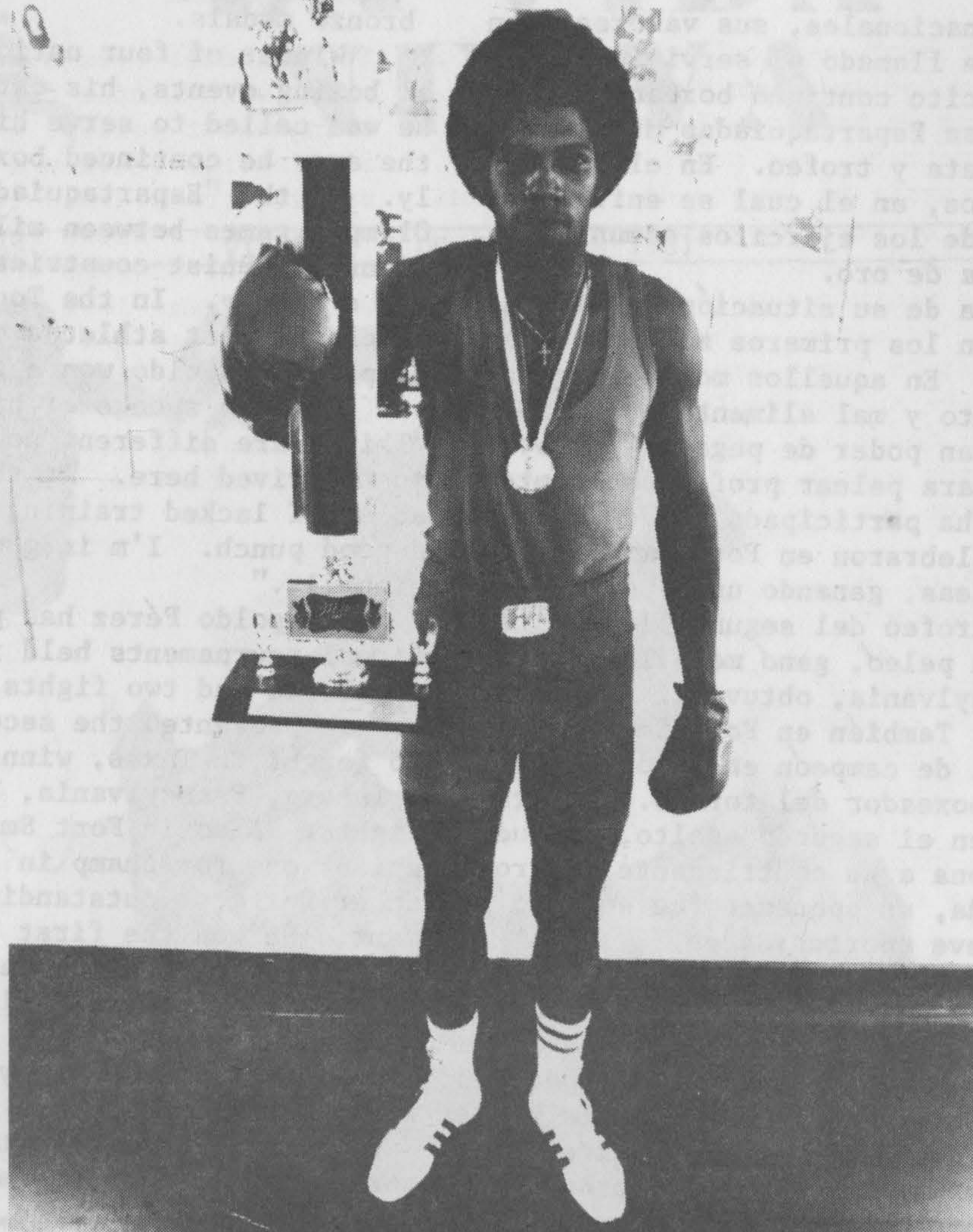
El trabajo diario del Dr. Macyke consiste en revisar los casos de la USCC y si hay algún problema que trata de la salud mental, él lo discute con otras organizaciones tal como la PHS (Servicios de Salud Pública) para aclarárselo al refugiado. Su tarea más difícil es en aconsejarle y explicarle a un refugiado cubano acerca de un patrocinador que renuncia. Como seres humanos que

Working with your fellow humans can be a rewarding experience, as Dr. Gregory Macyke, resident psychologist for the United States Catholic Conference (USCC), will attest.

Dr. Macyke came to Fort Chaffee in late October of 1980, leaving a stable position with the New York City Board of Education, to work for Preventive Health Programs, Inc., (PHP). "I found there was an opening at the PHP corporation and I decided to take advantage of it, to come here and do something for the Cuban people," Macyke said. Macyke worked for PHP until February of 1981, when he came to work for USCC.

Cuban himself, Dr. Macyke left the island in 1967 and being a psychologist he has special insight into the Cuban refugees' problems. He said, "I was aware of the problems they have mainly because some of them who relocated in my area (New Jersey) were finding tremendous difficulties in adapting to their new environment."

Dr. Macyke's daily chore is to review the cases that USCC handles and if there is a question about mental health, he discusses it with other organizations such as PHS to clear it up for the refugee. His hardest task is trying to counsel and explain to a Cuban refugee a sponsor rejection. Being human, none of us can handle rejection without some reaction. Those people like Dr. Macyke, who understand the frustration of being in this camp for over a year, know that a sponsorship rejection can have a



**LEOPOLDO PEREZ: UN BOXEADOR CUBANO
QUE NO ES "UNO MAS"**

**LEOPOLDO PEREZ: NOT JUST
"ANOTHER CUBAN BOXER"**

Por: Carlos Lizárraga

"Estaba loco por venir", afirma el destacado púgil cubano Leopoldo Pérez. "En Cuba no hay oportunidades para nadie".

Leopoldo nació en la ciudad de Santa Clara, Las Villas hace 21 años. En el curso de sus años juveniles aprendió los oficios de carpintero ebanista y albañil. Pero Leopoldo nació para boxear. Desde muy temprano se calzó los guantes para recorrer una senda ascendente en el mundo de este deporte.

Durante tres años boxeo en Cuba. Sostuvo 67 peleas de las cuales ganó 61. Comenzó peleando en la división de los 48 kilos; luego pasó a la de los 51 kilos, peleando contra Adolfo Orta. Más tarde, ya en la división de los 53 kilos, se enfrentó a Alberto Brea, ganándole. En la división de los 57 kilos ganó en distintos eventos en los que se presentó medallas de oro, plata y bronce.

Triunfador en cuatro eventos boxísticos na-

"I was going crazy wanting to come," attests the outstanding Cuban boxer, Leopoldo Pérez. "In Cuba there are no opportunities for anybody."

Leopoldo was born in the city of Santa Clara, Las Villas, 21 years ago. During his younger years he learned the trades of furniture carpentry and masonry. But Leopoldo was born for boxing. Early in his life he took up the glove and embarked on a rising career in the world of this sport.

He fought in Cuba for three years. He had 67 fights of which he won 61. He began fighting in the 48 kilo weight class; then he moved up to the 51 kilo class (flyweight), fighting Adolfo Orta. Later, in the 53 kilo class (bantamweight), he fought and beat Alberto Brea. Fighting in the 57 kilo weight class (featherweight), he won various bouts, receiving gold, silver and

